

加拿大的少數族群語言教育權利 —以法語族群為例*

施正鋒

國立東華大學民族事務與發展學系教授

摘 要

在 1982 年通過『加拿大人權暨自由憲章』（Canadian Charter of Rights and Freedoms），將語言權納入憲法保障，特別是少數族群語言教育的權利，已經有相當的經驗。我們在這裡，先將討論少數族群的語言權利、以及少數族群語言的教育。接著回顧加拿大少數族群語言權利保障的歷史背景及發展，再來說明加拿大的語言政策，除了聯邦政府，還將檢視魁北克省、安大略省、曼尼托巴省、以及新布藍茲維省的作為，最後，我們將探討聯邦最高法院的重大判例，特別是針對亞伯達省法裔教育所做出的 *Mahe v. Alberta*（1990）判例。

關鍵詞：加拿大、語言政策、少數族群、語言權、語言教育的權利

* 初稿以〈少數族群語言的教育——加拿大的經驗〉引言於國家教育研究院主辦「世界各國語文教育政策論壇（二）」，台北，國家教育研究院台北院區，2015/7/24。

壹、前 言

所謂少數族群（ethnic minority），是指一個國家內部被支配的族群；一般而言，除了原住民族、以及新移民，少數族群不外依據種族、語言、宗教、國籍、或是其他文化生活中的差異來做區隔。少數族群權利（minority rights）的權利大致可以分為文化權、政治參與權、以及自治權，而語言權（language rights）屬於文化權的一種，包含母語使用、母語受教、族群學校、以及官方語言的地位四大類；少數族群語言教育權利（minority language education rights）包含母語受教、以及設置族群學校。我們將這些相關的名詞整理為表一。

表一 相關名詞對照

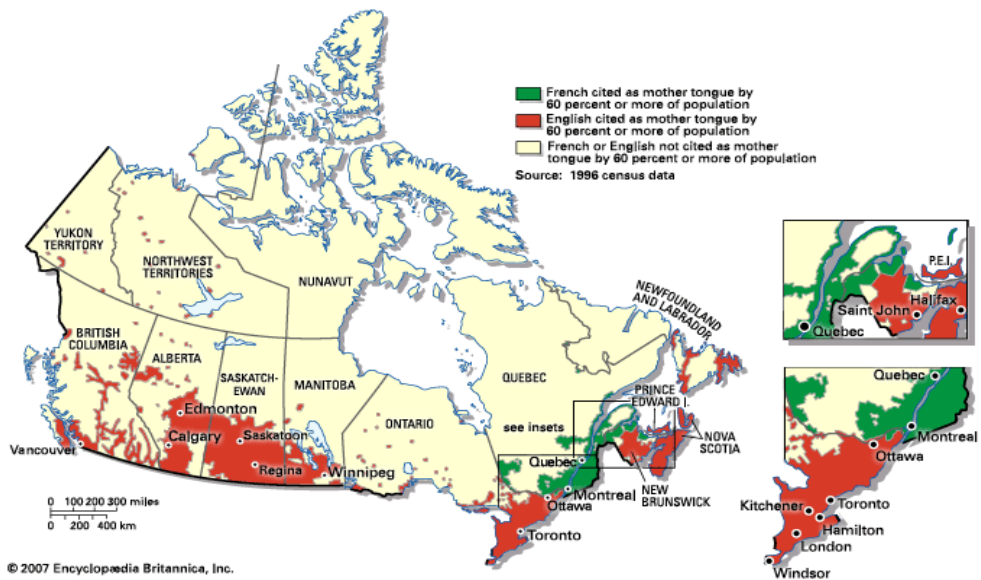
	權 利 種 類	少 數 族 群 權 利 種 類
少數族群	權利	少數族群權利
少數族群語言	語言權利	少數族群語言權利
少數族群語言教育	語言教育權利	少數族群語言教育權利

所謂的「少數族群語言教育」（minority language education）是指「少數族群語言¹」（minority language）的教育、而非少數族群的「語言教育」，換句話說，這是強調「母語受教」，不是狹隘地解釋為「母語學習」、或是「母語使用」而已；自從聯合國教科文組織（UNESCO）在 1953 年宣布支持教導小孩使用母語閱讀以來，少數族群語言教育開始成為研究的領域（Garcia, c., 1999:159, 162）。

¹ 不管是族語（heritage language）、還是母語（mother tongue）。有時候稱為「區域語言」（regional language）、或是「較少使用語言」（lesser-used language）。

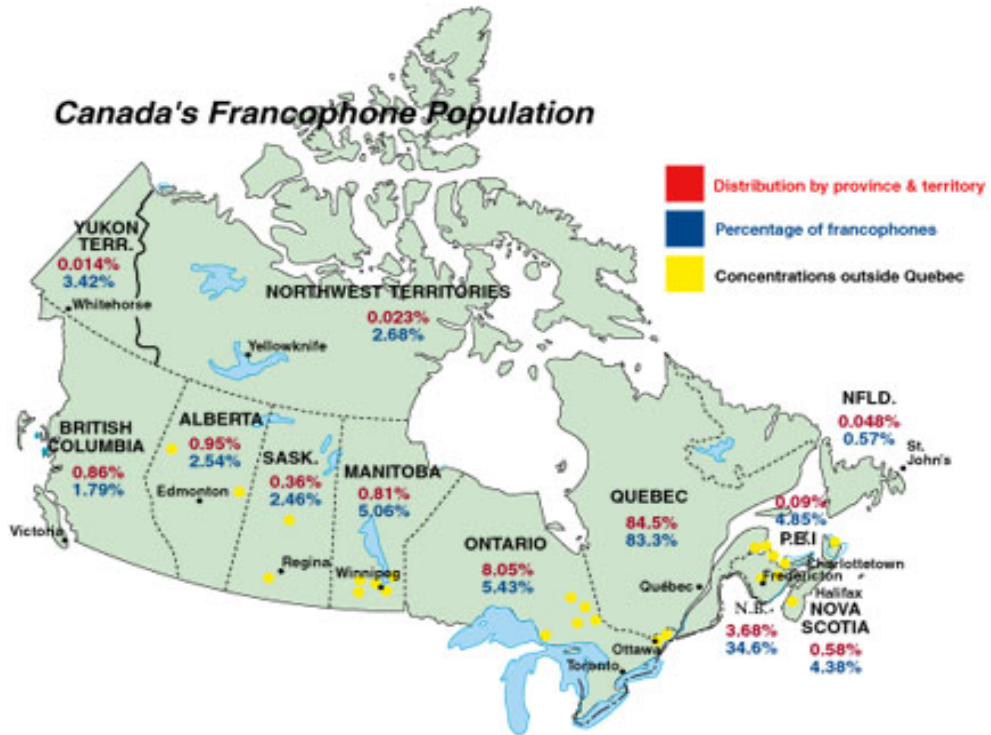
根據 2011 年的人口普查，加拿大使用英文、或法文為母語的人分別佔了總人口的 57.8% (19,137,520)、及 21.7% (7,172,560)，剩下的 20.6% (6,811,059) 母語既非英文、或法文 (Statistics Canada, 2012:12-13, table 3)。在魁北克，以法文為母語的佔 78.9%、以英文為母語的只有 8.3%；家中用語的百分比差不多。基本上，以法語為母語的人口集中在魁北克省，約 6,231,600 人 (85.4%)，在其他省份有 1,066,580 人，包括安大略省 561,155 人、新布藍茲維省 240,455 人、亞伯達省 81,085 人、英屬哥倫比亞省 70,760 人、曼尼托巴省 57,670 人、新斯科細亞省 34,585 人；不過，如果以該地人口百分比來看，依次是魁北克 (79.7%)、新布藍茲維 (32.5%)、育空 (4.8%)、安大略 (4.4%)、愛德華王子島 (4.1%)、曼尼托巴 (4.0%)、以及新斯科細亞 (3.8%) (Statistics Canada, c. 2012:2, 4-7; OCOL, 2015) (圖一、二)。

圖一 加拿大以法語與英語為母語者分佈



來源：Britannica Kids (2015)。

圖二 加拿大法語使用者分佈 (1991)



來源：Canadian Geographic (1994)。

說明：紅色（上）為佔法語人口百分比，藍色（下）為佔該省人口百分比。

在加拿大，少數族群語言未必就是少數族群所使用的語言、母語、或是族語，而是必須加上地域分配的考量。換句話說，就全國而言，法裔是少數族群，因此，法語是全國性的少數族群語言；然而就魁北克來說，英裔才是少數族群，因此，英語是該省的少數族群語言。因此，Duff 與 Li (2009) 將加拿大廣義的少數族群語言分為「原住民族語言」(indigenous language)、狹義的「少數族群語言」(minority language)、及以上皆非的「祖傳語言」(heritage language)；這裡所謂的少數族群是指後者，也就是在魁北克省

的英裔、及在其他省分的法裔²，又被稱為「官方語言少數族群」（official language minority group, OLMG），他們的語言就是少數族群語言，本文所關注的是法裔少數族群的法語受教權。

加拿大的族群大致可以分為原住民族、新移民、以及包含操英語者／英裔（English-speaker, Anglophone）與操法語者／法裔（French-speaker, Francophone）在內的所謂「開國民族」（founding peoples）等三大類。自從建國以來，不管是政治、經濟、還是社會層面，族群齟齬主要是發生在英裔及法裔之間，而語言攸關族群的集體認同、以及各種資源的分配，更是彼此競爭的焦點，也就是不滿被支配的法裔，要求國家保障自己的語言權利，希望法語能跟英語享有同等的地位，特別是在政府、以及教育部門。

在 1982 年通過『加拿大人權暨自由憲章³』（Canadian Charter of Rights and Freedoms），將語言權納入憲法保障，特別是少數族群語言教育的權利，已經有相當的經驗，值得探討。在下面，我們先將討論少數族群的語言權利、以及少數族群語言的教育。接著回顧加拿大少數族群語言權利保障的歷史背景及發展，再來說明加拿大的語言政策，除了聯邦政府，還將檢視魁北克省、安大略省、曼尼托巴省、以及新布藍茲維省的作為，最後，我們將探討聯邦最高法院的重大判例，特別是針對亞伯達省法裔教育所做出的 *Mahe v. Alberta*（1990）判例。

貳、少數族群的語言權利與少數族群語言的教育

就工具性而言，語言是一種溝通的工具，因此，對於個人來說，語言至少是一種謀生的能力，決定個人是否能獲得合理的政治權力、經濟利益、社

² 前者的人口 647,655，佔總人口 2.0%，後者人口 1,066,580 人，佔總人口 3.0%（Statistics Canada, 2012: 13, table 3）。母語既非英文、或法文者被稱為 Allophone

³ 『加拿大人權暨自由憲章』是『1982 年憲政法』（Constitutional Act of 1982）的第一節，其實就是人權法案。

會地位、以及文化認同分配；對於少數族群來說，如果爲了溝通而單向學習支配者的語言，必須承擔不對稱的公共財學習成本，那是不公平的。此外，對於族群而言，語言更是負載文化、儲存集體記憶及認同所不可缺少的基礎；如果族語消失了，個人失去認同，而族群也喪失存在的意義，因此，語言被視爲基本的權利，而少數族群的語言權保障有助於國家的和諧（施正鋒，2006:80；Gruben, 2008）⁴。

大體而言，語言權利保障的政策可以有下列幾個面向：權力所有者（who）是集體、還是個人，目標（why）是促進溝通、還是地位平等，方式（how）是消極反歧視、還是積極保障，場域（where）是採取屬地、還是屬人（Patten & Kymlicka, 2003:26-31; 施正鋒，2006:80）。針對少數族群語言的保障，歐洲理事會的『歐洲區域或少數族群語言憲章』（1992）規範，國家應該推動少數族群的語言、鼓勵在公私場合的族語使用、提供各階段的族語學習途徑、以及提供多數族群學習少數族群語言的機會等等。歐洲安全暨合作組織的『海牙有關少數族群教育權建議書』（1996）建議，國家必須採取特別措施來保障少數族群的族語教育權、鼓勵父母參與族語教育的選擇、理想的中小學教學用語是族語、以及少數族群可以要求國家補助設立自己的學校等等。又，國際勞工組織（International Labour Organization）『原住民暨部落人口條約』（Indigenous and Tribal Populations Convention, 1957）也規定，原住民族的小孩應該以族語來教導讀寫。

⁴ 國際上有關語言權的規範，包括聯合國的 International Covenant on Civil and Political Rights（1966）、Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities（1992），聯合國教科文組織的 Convention against Discrimination in Education（1960），歐洲安全暨合作組織（Organization for Security and Co-operation in Europe, OSCE）的 Document of the Copenhagen Meeting of the CSCE（1990）、Hague Recommendations Regarding the Education Rights of National Minorities（1996）、Oslo Recommendations Regarding the Linguistic Rights of National Minorities and Explanatory Note（1998），以及歐洲理事會（Council of Europe）的 European Charter for Regional or Minority Languages（1992）、及 Framework Convention for the Protection of National Minorities（1995）。

Garcia (c., 1999:162-63) 把少數族群語言的教育分為七大模式：(一) 純粹族語教育，這是少數族群為了保存族語所所做的補充教學，通常是在課後、或是週末提供，課程主要是以族語進行；(二) 發展維護雙語教育，由族人、或是國家出錢經營，視課程、或是不同日子輪流使用雙語教學；(三) 族語浸淫式雙語教育，這是由長者主導的幼兒族語學習；(四) 雙語跨文化教育，主要是基本的識字及認識他族能力；(五) 過渡雙語教育，主要適用於新移民，用來幫助學習多數族群的語言；(六) 雙向雙語教育，除了讓少數族群可以有母語受教，多數族群的小孩也有機會學習少數族群的語言；(七) 包容性語言意識模型，適用於無法提供少數族群語言教育的情況，鼓勵小孩使用族語讀寫、比較族語與多數族語言的差異，因此，不能算真正的族語教育。

Garcia (c., 1999:161-62) 直言，只要不威脅到多數族群的語言，少數族群語言的教育比較有發展的空間，特別是獲得國家的積極推動；他歸納出具體的因素包括(一) 多數族群的意願、以及政治經濟力量，(二) 少數族群的認同強弱、族語的獨特性、以及族語與認同的關連，(三) 少數族群語言的官方地位、創作傳統及學術文本，以及(四) 少數族群是否聚居、族人使用族語人數的多寡(被同化的程度)。就全國人口來說，法裔是少數族群，不過，由於不是新移民，當然不願意屈就於英裔的同化壓力，更不用說彼此當年在建立聯邦的語言平等共識；而散居魁北克省外的法裔，由於是少數族群中的少數，語言教育更加困難。

根據 Réaume (2010:2)，落實語言權保障有兩種政策途徑：屬地／地域式 (territoriality) 將特定語言的使用規範在某些領域，也就是說，每個地域都有自己的語言、而每個語言都有自己的領域⁵；相對地，屬人／個人式 (personality) 強調語言使用是每個人的權利，不管住在哪裡都可以使用自己

⁵ Chouinard (2013) 以自治著手，認為後者是非地域式的自治，也就是文化自治。

的母語；兩者的目標都是要促進語言權利的平等，只不過，前者保障的是族群的集體權，後者則是要保障個人權。前者的優點是將語言文化與族群的政治、經濟、社會地位結合在一起，缺點是人被土地綁在一起，動彈不得；後者的優點是尊重個人的語言選擇，不用受到地域束縛，缺點則是一旦離開原鄉（homeland），勢必面對當地多數族群同化的壓力（pp.3）。

加拿大自來採取英法雙語官方語言政策，實際上則嘗試混和方式，一方面讓英裔、以及法裔各有自己的原鄉，另一方面，對於原鄉之外的少數族群，試圖以母語受教來達到族群平等（Réaume, 2010:2）。由於這是以地域原則為主、個人選擇為輔，對於住在原鄉的多數族群而言，譬如魁北克的法裔、或是其他省分的英裔，因為教育分別以法語、或是英語為主，父母實際上是沒有多大選擇的空間；相對地，對於少數族群而言，父母爲了小孩的前途著想，很難不選擇當地的多數族群語言，特別是在魁北克以外的法裔，更不用說新移民（pp.7-8）。因此，法裔除了要強化法語在魁北克省的地位，更要求其他省政府積極提供母語教學。

參、少數族群語言權利保障的歷史背景與發展⁶

加拿大由法國人在十七世紀開始墾殖，非原住民族的住民當然使用法文。法國在七年戰爭（1754-63）落敗，與英國簽訂『巴黎條約』（Treaty of Paris, 1763）英，割讓魁北克，受教育者從此被迫學習英文，法文變成二等語文；加拿大聯邦政府在 1867 年成立，法語恢復官方語言的地位，正式確立了「雙語主義」（bilingualism）。隨著加拿大的領土往西擴展，法裔的腳步也擴及各省，由於他們人數遠少於英裔，除了在魁北克省，面對相當大的同化壓力；只不過，他們不屈不撓，仍然維持自己獨特的認同。進入二十世紀，由

⁶ 這裡的歷史描述，主要依據 Lindsey（1983）、Ponting（2006）以及、Gruben（2008）。

於教育逐漸與教會脫鉤、工業化、以及新移民大增，給法裔帶來相當大的壓力，不能滿足形式上的語言平等，特別是戰後，終於醞釀 1960 年代的語言政策調整（Burnaby, 2007:2）。

自從英國在 1763 年征服魁北克後，英裔移民由英倫三島蜂擁而至，立意同化當地的法裔墾殖者；沒多久，由於南方面對十三塊殖民地的獨立戰爭，只好暫且忍讓，在『魁北克法』（Quebec Act, 1774）承認其獨特的宗教、以及法治。只不過，當美國獨立後，不少落敗的保王派倉皇北竄，從此改變了當地的人口結構。在 1791 年，英國把魁北克省切割為上、下加拿大，將忠誠的英裔難民安頓在上加拿大（安大略）；為了安撫法裔住民，英國在『1791 年憲政法』（Constitutional Act of 1791）承認法語在下加拿大（魁北克）的合法地位⁷，只不過，英文還是實際上的官方語言。

由於兩個族群之間不斷衝突，法裔甚至於在西部平原發動抗爭，英國決定讓殖民地結合為自治領；在聯邦體制之下，法裔在魁北克省擁有人口多數，省議會得以掌控自己的法務、以及教育。特別是在新憲『1867 年憲政法⁸』（Constitutional Act of 1867）規定法語跟英語都可以在聯邦及魁北克省的法院及議會使用，所有的法律、紀錄、以及公報必須使用雙語記載（Sec. 133），除了雙語主義，這是語言權首度獲得憲法確認；另外，憲法還規定各省必須補助少數族群的教會學校，也就是魁北克省必須支助英語（基督教）學校、

⁷ 24. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Voter, before he is admitted to give his Vote at any such Election, shall, if required by any of the Candidates, or by the Returning Officer, take the following Oath, which shall be administered in the English or French Language, as the Case may require.

29. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Member, either of the Legislative Council or Assembly, in either of the said Provinces, shall be permitted to sit or to vote therein until he shall have taken and subscribed the following Oath, either before the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or Person administering the Government therein, or before some Person or Persons authorized by the said Governor, or Lieutenant Governor, or other Person as aforesaid, to administer such Oath, and that the same shall be administered in the English or French Language, as the Case shall require.

⁸ 又稱為『英屬北美法』（British North America Act, 1867）。

其他省分必須支助法語（天主教）學校（Sec. 93），用意是在保障法語在魁北克省以外的生存，只不過，法裔的母語受教權並未明文獲得確認（見附錄二）。

隨著其他領地陸續加入聯邦，『1867年憲政法』的語言條款也跟著適用。譬如規範曼尼托巴建省的『曼尼托巴法』（Manitoba Act, 1870），包含跟 Sec. 133 文字幾乎相同的語言權條文（Sec. 23），以安撫該地講法語的 Métis 族群。同樣地，西北領域在 1875 年劃出來，議會也立法通過類似的條款，也是因為該領域有相當多的法裔。這些安排，讓不少法裔覺得加拿大將是一個雙語言、雙民族的國家，法語跟英語可以平起平坐，雙方的認同都可以在全國各地繁衍。然而，由於教育立法權在省議會（Sec. 93），各省政府對於法語教育意興闌珊，甚至於開始出現抵觸的作法。

首先，曼尼托巴省在 1890 年廢除法語的官方地位。接著，西北領域在 1891 年取消法文版的議會公報及記錄，又在 1892 年廢除法語學校。然後，安大略省也在 1890 年禁止學校使用法文，而省教育廳更在 1912 年頒佈『第十七號條例』（Regulation 17），規定小學三年級只能使用英文教學、限制每天法文教學不能超過一個小時。曼尼托巴省在 1916 年規定，公立學校只能只用英文，而薩克其萬省也在 1931 年跟進。這些作為，讓各省的法裔相當不滿，而魁北克省則挾本身的人口優勢，開始從事制度化的努力，確保法裔可以有自己的原鄉。

在 1960 年代，魁北克勵精圖治，進行所謂的「寧靜革命」，法裔運用省政府，將本身的認同由法裔加拿大人調整為魁北克人，聯邦 Pearson 政府驚覺之下不得不正視法裔的不滿，在 1963 年成立「皇家雙語暨雙文化委員會」（Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism）展開進行調查，有關教育的報告在 1968 年出爐，建議政府保障語言權利（附錄一）；同年，聯邦憲改報告《憲法與加拿大人民》（Constitution and Canadian People）也建議母語受教權（Richards, 1991:222）。Trudeau 政府從善如流在 1969 年通過『官方語言法』（Official Language Act），讓個人擁有語言權，也就是政府必須保障每個人的雙語能力；他的作法是將語言與認同切割，試圖遏阻魁北克民族主義的發展。

根據『官方語言法』，法語跟英語都是加拿大的官方語言，不論是法裔、還是英裔，在跟政府部門來往之際，有權利決定使用法語、或是英語；聯邦政府必須具有雙語提供服務的能力，以便法裔可以在工作環境使用母語。這些作法的用意，是要讓魁北克人不再視聯邦政府為外來政權、誤以為只有魁北克政府能代表他們的利益。就政治哲學而言，聯邦政府採取的是「個人雙語主義」（individual bilingualism）、或是「泛加拿大雙語主義」（pan-Canadian bilingualism），而魁北克省所推動的是「地域雙語主義」（territorial bilingualism）（Richez, 2012）。

肆、加拿大的語言政策⁹

一、聯邦

自從『1867年憲政法』通過後，英文及法文儼然是加拿大的全國性官方語言，只不過，魁北克省有少數的英語使用者，而英文使用省分也有使用法文者，就是上述「官方語言少數族群」；一直要到聯邦政府在1969年通過『官方語言法』，少數族群族語（first language, L1）的受教權才獲得保障，這兩個官方語言少數族群的小孩開始有機會學習第二官方語言（second language, L2），只不過，由於憲法規定教育權限歸屬省政府，聯邦政府不能立法約束、只能以計畫補助曉以大義，而各省的實際作法又未全然相同，許多省分根本沒有法語學校可讀（Ménard & Hudon, 2007; Burnaby, 2007:5; Dubé, 2008; Duff & Li, 2009:3-4）。

魁北克省議會在1977年通過『法語憲章』（Charter of the French Language, 又稱 Bill 101），只允許父母受過英語教育者可以送小孩念英語學校，英裔希望能透過聯邦憲改來調整。總理 Trudeau 在1977、1978年與各省省長達成

⁹ 這部分主要整理自 Tetley (1992)、Savoi (1991)、Banks (1995)、Mady (2010)、Kelley (2012)、Hudon (2013)、以及 Wikipedia (2015a, 2015b, 2015c, 2015d, 2015e)。參見 Levy (2004: 21) 附表比較。

St. Andrews Agreement、以及 Montreal Agreement，同意小孩以父母的語言接受教育，細節由各省決定（Richards, 1991:222）。當魁北克獨立公投在 1980 年失敗，Trudeau 爲了要確保加拿大聯邦體制的團結，特別是安撫離心離德的法語使用者，順勢推動憲改，在 1982 年通過『加拿大人權暨自由憲章』，將原本『官方語言法』所保障的語言權進一步入憲（Secs. 16-23，見附錄三），包括法語及英語都是官方語言、在國會及聯邦法院採用雙語、以及百姓與聯邦政府往來可以選擇兩者之一。大體而言，這是希望透過少數族群文化的保障，來達成促進國家團結的目標（Khan, 1994:399）。

該憲章特別規範「少數族群語言教育權」，適用「官方語言少數族群」，總共有三款（Sec. 23，見附錄三）：（一）公民本身的族語、或是小學教學語言是英文或法文的少數族群，有權利要求小孩的中小學教育使用相同的語言；（二）公民家中的小孩只要有一人的中小學教育用語爲英文或法文者，也就是長子、或是長女，就有權利要求其他小孩也使用相同的語言受教；以及（三）（a）上述族語受教權的適用，包括要求公家出資提供教學（instruction），端賴是否有充分（sufficient）的人數，以及（b）所謂的教學提供，包含由公家提供設施（facilities）。

此後，英文省份都有法文的少數族群語言教育，以 1986 年爲例，有 152,225 名法裔少數族群學生受益於憲章（Sec. 23）而接受法語教育，到了 2001 年，人數也有 149,042；然而，由於加拿大的教育權限隸屬省政府，少數族群教育的推動有不同的作法，爭議不斷，特別是鄉下地方資源不足，加上考慮到魁北克以外很難獲得法語大學教育機會，不少人被迫接受英語學校，最後，由聯邦最高法院出面裁決。

二、魁北克省

民族聯盟黨（Union Nationale）在 1968 年上台後，省長 Jean-Jacques Bertrand 向議會提出『第八十五號條例』（Bill 85）草案，一方面要求所有學生都有起碼的法語能力，另一方面讓父母決定小孩接受教育的語言，換句話說，在維持法語於魁北克支配的前提下，也要保護當地的少數族群語言。大

體而言，該省的英裔表示贊同，而法裔則憂心忡忡，因為工商以英語為主，特別是在大城市蒙特羅，英語儼然決定社會流動、管理階層以英裔為主，連法裔家長都想把小孩送到英語學校；另外，隨著法裔出生率大為降低，新移民又不斷移入，他們多半選擇融入英裔社會，雪上加霜，語言的支配決定於經濟能力，因此，「語言選擇的自由」會進一步削弱法語的地位。面對壓力，省府尷尬地撤回草案。

在 1969 年，省府『第六十三號條例』（Bill 63），要求教育廳想辦法讓英裔孩童、以及新移民有起碼的法語能力，同時，讓父母可以要求學生接受英語上課。法裔譴責該法案，認為自由選擇只會讓新移民同化為英裔，甚至於視為自我繳械。未來將主導政局的 René Levesque 則要求省府宣布法語為單一官方語言、要求移民將小孩送到法語學校。法案在冗長的議事干擾及抗議中過關，然而，已經可以預見語言政策的可能調整。

自由黨 Robert Bourassa 政府在 1970 年上台，在新通過的『消費者保護法』（Consumer Protection Act, 1971）放進保護法語優先、承認英語次之的條款，要求契約必須以法語書寫，除非當事人要求英語；換句話說，為了解決該省的語言困境，省政府希望能在北美的英語世界保護法語，卻又能在魁北克保護英裔的語言權。同樣地，省府在 1973 年修定『公司法』（Companies Act），要求公司登記必須使用法語、或是雙語並陳，對外則可以使用法語、英語、或是雙語。由於法律不能回溯既往，在該省 6 萬家公司當中，只有不到四分之一配合。

Bourassa 政府在 1973 年優勢連任，趁勝直追提出『官方語言法』（Official Language Act, 1974，又稱 Bill 22），確立法語是魁北克省的官方語言，規定在公家機構、公用事業、職場、以及教育的用語，基本上是以法語為優先的雙語政策（附錄四）。根據規定，除非學生對於非法語有「相當的理解」（sufficient knowledge），否則，他們必須接受法語教育（Sec. 41）；另外，儘管學生獲准接受非法語教育，他們必須具備法語說、寫的能力（Sec. 44）。由於有些英裔學生必須接受英語測驗過關，才能接受英語教學（每年約 1,200 人），引起英裔反彈。

魁北克省的英裔擔心這是走向法語支配的第一步，發動 60 萬人打電報向聯邦政府請願，抗議他們的權利被侵犯；不過，聯邦政府則曉以大義說，魁

北克省英裔少數族群的教育權，遠比法裔少數族群在其他省份被尊重的程度還高。魁北克最高法院在 *P.S.B.G.M. v. Minister of Education of Quebec* (1976) 判定，教學用語是省議會的權力，另外，也判定『1867年憲政法』所規範的是雙語在議會及法院的使用，而且保障的是教會學校、而非教學語言。

魁北克黨 (*Parti Québécois*) 在 1976 年上台，主張法語是魁北克的生活方式、甚至於是獨特的民族文化，決定以單語主義取代雙語主義，也就是在以法語為共同語言 (*common language*) 的前提下，尊重少數族群的語言；主事的文化發展廳長 *Camille Laurin* 甚至說，住在魁北克的英裔應該會講法語才對，那是有修養的人 (*good manners*) 早就應該要做的事。經過激辯，省政府通過『法語憲章』，擴充『官方語言法』的法語優先政策，開宗明義宣布法語是魁北克官方語言，通盤規範法語在政府、企業、職場、以及教育的使用，特別是定義「基本的語言權利」 (*fundamental language rights*)，包括在公家機構、醫療社會服務、公用事業、公司行號、議會、工作、消費、以及教育使用法語 (*Sec. 2-6*)。

基本上，『法語憲章』除了保障原住民族的語言 (*Sec. 87-89*)，從小學到中學的教學語言是法語 (*Sec. 72*)，除非父母之一的小學教育使用英語 (*Sec. 73*)。其實，原本條文 *Sec. 73* 的用字是限定父母之一「在魁北克」受教使用英語，在聯邦政府通過『加拿大人權暨自由憲章』之後，聯邦最高法院在 *Attorney-General of Quebec v. Quebec Association of Protestant School Boards* (1984) 宣判與 *Sec. 23* 抵觸，省議會因此將條件放鬆為「在加拿大」¹⁰。比較起來，聯邦的『加拿大人權暨自由憲章』 (*Sec. 23*) 的用意是雙語在全國可以通行無阻，而魁北克省『法語憲章』 (*Sec. 72-73*) 的目標則是保護該省的法語、以及獨特的法語文化 (*Tetley, 1982:210*)。

¹⁰ 73. The following children, at the request of one of their parents, may receive instruction in English: (1) a child whose father or mother is a Canadian citizen and received elementary instruction in English in Canada, provided that that instruction constitutes the major part of the elementary instruction he or she received in Canada; (2) a child whose father or mother is a Canadian citizen and who has received or is receiving elementary or secondary instruction in English in Canada, and the brothers and sisters of that child, provided that that instruction constitutes the major part of the elementary or secondary instruction received by the child in Canada.

三、安大略省

在 1897 年，安大略省通過『司法行政法』（Act Respecting the Administration of Justice），規定法院只能使用英語，並在日後於『司法組織法』（Judicature Act, 1914）再度確認。在 1979 年，省議會修訂『司法組織法』，規定在某些特定郡或區的法庭，只要一方提出申請，法官必須有法語跟英語的能力，而且只要法院覺得可以提高效率，可以進一步訓令庭訊以法語進行（Sec. 130(4)）；此外，以法語所提供的證據，必須以法語加以記錄（Sec. 130(7)）；在這些地方的小額索賠法院，接受各方所提供的法語文件（Sec. 130(8)）。至於議會的辯論、或是記錄，安大略省並沒有相關的語言規定，大體還是以英語為主，而法令更是完全使用英語；只不過，目前有 150 多種重要的省級法令有法語版，只是沒有官方地位而已。

在安大略加入聯邦之際，教育的爭議在宗教學校，並沒有直接涉及語言，在十九、二十世紀交接時，語言問題開始浮現。由於省政府著手教育改革，學校體制逐漸集中及一體化，原本屬於地方權責的教育事務開始受到監督，安大略省政府試圖規範天主教學校的法語使用，終於有所謂的『第十七號條例』（Bill 17, 1912）出現，嚴格限制天主教學校使用法語，認為這是刻意採取同化政策，引起法裔強烈反彈，訴諸法律途徑落敗（Trustee of the Roman Catholic Separate Schools of Ottawa v. MacKell, 1917），刺激法裔體會語言權的重要性。

在 1958 年，省政府接受 Bériault Commission 的建議，修訂『學校行政法』（School Administration Act），將原本心照不宣的法語教學合法化，規定只要有超過 30 名法裔家長的要求，學校應該提供法語教學；另外，只要不影響法裔學生的學習，其他族群也可以申請上法語教學課程、或是學校。在 1968 年，議會修改『中學教育委員會法』（Secondary Schools and Boards of Education Act），規定只要有 20 學生提出申請，學校必須提供法語教學。在『加拿大人權暨自由憲章』（1982）年通過後，法裔爭取有自己的教育委員會，目前共有 12 個（Canadian Encyclopedia, n.d.）。

四、曼尼托巴省

曼尼托巴在 1738 年開始有法語探索者前來，到了 1870 年建省加入聯邦，法語人口比英語人口還多。由於擔心英裔墾殖者會由安大略大舉移入，當時的 Riel 臨時政府建議聯邦政府以憲法保障該地法裔的語言權，經過談判後，仿效『1867 年憲政法』（Sec. 133），在『曼尼托巴法』（1870）加入保障語言權條文（Sec. 23），並經過英國國會加以確認（1871），不管省議會、或是國會，都不可以廢除、或是修改。

好景不常，當英裔人口超過法裔，曼尼托省議會在 1890 年通過『官方語言法』（Official Language Act），廢止該條款，規定省議會的記錄跟公報、法院審理的過程、以及法律的頒佈，只能使用英文。進入二十世紀，各級法院相繼裁定該法越權、違憲，省政府置之不理。國會在 1982 年通過『加拿大人權暨自由憲章』，規定法語跟英語都是法院及議會的用語，法語才恢復原來的官方語言地位。

在 1890 年，曼尼托省議會通過『公立學校法』（Public School Act），以整合型的公立學校廢除原有的教會學校分流體制，由於天主教學校採用法文教學，此舉實質傷害到法語的學習，引起相當大的反彈；對簿公堂（City of Winnipeg v. Barrett, 1892、以及 Brophy v. Attorney General of Manitoba, 1894）的結果，由總理 Wilfrid Laurier（法裔天主教徒）與省長 Thomas Greenway 在 1896 年達成妥協修法（稱 Laurier-Greenway Compromise）：只要市鎮的天主教徒學生有 40 人（鄉下 25 人），父母可以要求學校聘請至少一名天主教徒教師；另外，學校只要有超過 10 名講法語（或其他非英語的母語）的學生，教學必須以法語及英語進行。

然而，省政府在 1916 年修『公立學校法』，廢除以法文進行教學的規定，嚴重打擊法裔；經過 50 年的打壓，一直到 1966 年修法才又恢復，只不過，規定每天法語教學的時數不能過半。在 1970 年的修法，法語跟英語明文規定為公立學校教學語言；在小學，只要有超過 28 名學生的家長要求（中學 23 名），學校必須提供以法語教學（Sec. 258(8)）；如果學生人數不夠，教育廳可以裁量開班（Sec. 258(9)）。

五、新布藍茲維省

在 1969 年，新布藍茲維省議會跟隨國會通過『新布藍茲維官方語言法』（Official Languages of New Brunswick Act），宣布法語跟英語都是官方語言、享有同等地位（Sec. 2），同時規定語言權如何保障：議會進行可以用雙語之一，議會公報或是法令頒佈、以及政府部門或是官營事業的公告或文件必須使用雙語；個人與政府部門接洽時，有權要求公務人員使用法語、或英語溝通；個人在庭訊之際，可以選擇使用法語、或英語。

該法對於教學語言有詳細的規定（Sec. 12）¹¹，包括（一）如果學生的母語是英語，主要的教學語言是英語、第二語言是法語；（二）如果學生的母語是法語，主要的教學語言是法語、第二語言是英語；（三）如果有些學生的母語是英語、有些是法語，那麼，課堂必須做必要的安排，依據母語來決定教學的主要跟第二用語；以及（四）如果課堂的安排因為人數不足而有困難，教育廳可以尋求其他可行的方式，以符合本法的精神。

另外，新布藍茲維省議會在 1981 年通過『雙語社群平等法』（Equality of Two Linguistic Communities Act），正式承認法語與英語平等，規定政府必須保障兩個族群享有平等的地位，確保在文化、教育、以及社會活動可以保有獨特的機構。當國會在 1982 年通過『加拿大人權暨自由憲章』時，只有新布藍茲維省以法律保障語言權。在有關官方語言的規定（Sec. 16-20），特別在第二款提及新布藍茲維，大致上與『新布藍茲維官方語言法』的文字大同

¹¹ In any public, trade or technical school

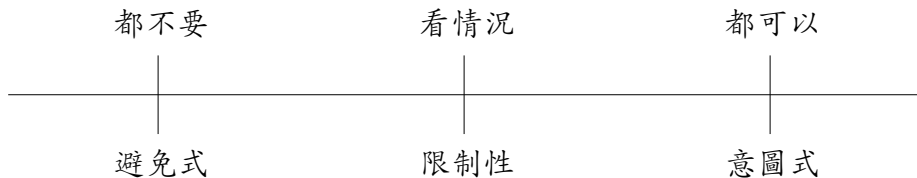
- (a) where the mother tongue of the pupils is English, the chief language of instruction is to be English and the second language is to be French;
- (b) where the mother tongue of the pupils is French, the chief language of instruction is to be French and the second language is to be English;
- (c) subject to clause (d), where the mother tongue of the pupils is in some cases English and in some cases French, classes are to be so arranged that the chief language of instruction is the mother tongue of each group with the other official language the second language for those groups; and
- (d) where the Minister of Education decides that it is not feasible by reason of numbers to abide by the terms of clause (c), he may make alternative arrangements to carry out the spirit of this Act.

小異，包括法語跟英語都是官方語言、地位平等，議會可以使用雙語之一，議會記錄必須使用雙語，法院可以選擇使用雙語之一，以及跟政府溝通可以要求對方使用雙語之一。

伍、法院判例¹²

自從國會在 1982 年通過『加拿大人權暨自由憲章』，司法部門展現相當的司法積極主義¹³ (judicial activism)，願意透過司法詮釋來實踐憲政目標，迄今，聯邦最高法院做出 28 個跟語言權有關的判決，也就是對於『1867 年憲政法』(Sec. 133)、及『加拿大人權暨自由憲章』(Secs. 16-23) 的詮釋 (Chouinard, 2015:1-3)。在加拿大，人民的權利分為法律權 (立法而來)、以及政治權 (由政治妥協而來)，司法界對於這些權利的解釋有三種立場：一些人主張限制性 (restrictive) 詮釋，也就是法律權才可以有較大解釋的空間；有些人則認為，兩種權利的擴張性詮釋都應該避免 (dismissive)；然而，憲章通過以來到 2008 年為止，大法官傾向於大膽做意圖式 (purposive) 釋憲，也就是憲政法與憲章是政治妥協，很清楚就是要保障少數族群的語言權，因此當仁不讓 (Chouinard, 2015:4-5) (圖三)。

圖三 大法官釋憲的態度



¹² 主要整理自 Khan (1994)、Chouinard (2014)、以及 Wikipedia (2015f)。

¹³ 或稱為「政治司法化」(judicialization of politics)，也就是相較於立法、以及行政部門，讓司法對於人權有較大詮釋權；換句話說，此前，聯邦最高法院往往扮演聯邦政府與省政府紛爭的裁判，此後，則介於人民與政府之間 (Richez, 2012: 40)。參見 Chouinard (2014)。

『加拿大人權暨自由憲章』（Secs. 16-23）對於語言權的規定，基本上是由少數族群的父母決定小孩的教學用語，也就是讓少數族群掌控自己的語言教育。只不過，由於加拿大的教育權隸屬省政府，各省對於少數族群語言教育的推動有不同的作法，而地方法院對於該憲章第 23 條的詮釋也不一致，包括所謂的「充分學生人數」（Sec. 23(3)(a), (b)）、以及「設施」（Sec. 23(3)(b)）的認定，於是，法裔不斷透過司法手段，要求法院釐清憲章保障的內涵、以及行政措施是否充足，獲得相當正面的回應。

以 1980 年代末期的亞伯達省府艾德蒙頓市（Edmonton）為例，在 116,788 名學生裡頭（全省 426,622），其中有 2,948 名家長懂法語，他們的二十歲以下的小還還有 4,127 人（二十歲以下到五歲則有 3,750 人），然而，當地教育委員會在 1984 年同意設立的法語天主教學校，教室僅能容納 720 人，當時只有 315 名學生（幼稚園到小六 242 人，七八年級 73 人）（Mahe v. Alberta, 1990:386-88），法裔家長因此要求省府說明憲章所保障的權利，進而控訴現有設施不足，而且相關的『亞伯達法』（Alberta Act, 1905）、以及『第 490/82 號條例』（Regulation 490/82）的規定已經違反憲章第 23 條的規定。最後，由聯邦最高法院在 1990 年做出 Mahe v. Alberta 判決：

（一）有關於「充分學生人數」，應該採用「滑尺量表」（sliding scale），也就是說，當人數過少時，政府可能無法安排；然而，隨著家長的要求增加，政府可以要求某些學校提供教室、甚至於成立專屬學校（pp.366-67）。（二）有關於少數族群家長有權利「管理及控制」（management and control）的「設施」，並不限於硬體設施，還包含少數族群可以有自己的教育委員會（school board），換句話說，在有權擁有自己的學校（right to school）、以及有權擁有自己的教育委員會（right to school board）之間，當學生人數實在太少的時候，也可以權宜地加入現有教育委員會（學區），只要能確保少數族群的代表權就好（pp.368-70）。（三）前述的代表必須符合學生人數的百分比，而且必須可以全權（exclusive authority）決定族語的教學及設

施，包括經費、主管任命、課程、教師聘任、以及簽訂相關協議（p.377）。

基本上，該判例反映的是加拿大傳統的雙語主義，也就是保護少數族群個人的語言權利，可以在全國通行無止；另外，該判例也顯示司法積極主義（judicial activism），願意透過司法詮釋來實踐憲政目標¹⁴（Richards, 1991:216-17）。首席大法官 Brian Dickson 認為，憲章第 23 條的目的是保障兩個官方語言、以及其個別文化，特別是讓全國各地的兩個族群父母，即使是當地的少數族群，也可以讓小孩享有母語受教權（p.362）；同時，該條款有補救（remedial）過去的不公不義（past injustice）的性質，希望能矯正各省兩個官方語言少數族群凋零的問題、並改變現狀（p.363, 372）。

首席大法官 Dickson 認為，憲章第 23 條所規範「少數族群語言受教權」（right to minority language instruction）隱含「設施權」（right to facilities），兩者不應該切割處理（p.366）。他接著指出，如果少數族群語言受教的設施權不包含相當程度的「管理及控制權」（right to management and control），那麼，條文的規定是多此一舉（pp.370-72）。他以為，少數族群不能老是倚賴多數族群來考量自己的語言文化關懷，並非他們刻意忽視，而是因為他們無法體會到，不同的教育的方式可能會影響少數族群的語言及文化（p.372）：

Furthermore, as the historical context in which s. 23 was enacted suggests, minority language groups cannot always rely upon the majority to take account of all of their linguistic and cultural concerns. Such neglect is not necessarily intentional: the majority cannot be expected to understand and appreciate all of the diverse ways in which educational practices may influence the language and culture of the minority.

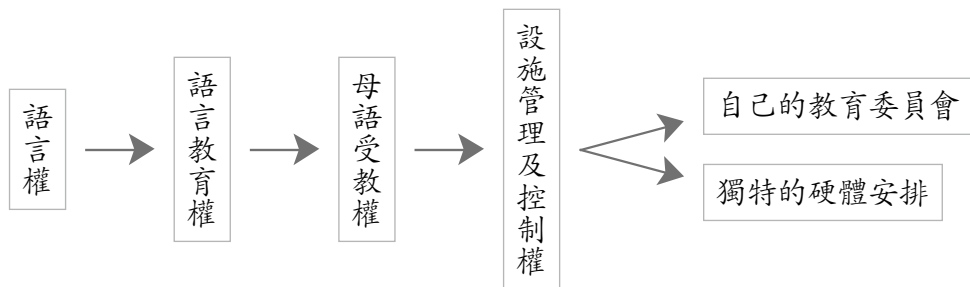
有關法規部分，法官認為『亞伯達法』（Sec. 13, 158-159）未必阻礙當局遵循憲章，然而，卻也未能保證有助於推動憲章第 23 條的保障（pp.391-92）：

¹⁴ 不過，Richards（1991: 223-24, 226）批判，法官未能注意到該條款的歷史脈絡、又做沒有必要的過度解讀。

至於『第 490/82 號條例』規定至少 20% 的時數必須採用英文，可能會妨礙達成學生可以完全使用法語受教的目標，除非省政府可以證明某種程度的英語能力是必要的（p.393）。由於省政府執意要求澄清一些憲政疑點，聯邦最高法院在 1993 年進一步做出 Reference re Public Schools Act (Man.) 判決，指出司法單位不方便過於介入議會立法、或是行政措施，特別是詳細規範技術層面的要求；不過，首席大法官 Antonio Lamer 倒是釐清，由憲章第 23 條所保障的少數族群語言教育設施權，可以衍生出「獨特硬體安排的權利」（right to distinct physical settings）。

另外，聯邦最高法院在 Arsenault-Cameron v. Prince Edward Island (2000) 判決，儘管愛德華王子島省政府主張當人數很少的時候，可以使用巴士將少數族群的小孩載到附近的族語學校（要花一個小時左右），法官認為憲章所規範少數族群語言教育權利的用意，主要在修補少數族群在過去所遭受的不公不義，因此，在人數一百上下之間，如果省政府可以興建新的族語學校、提供好的教育，說不定會有更多的潛在父母願意把小孩子送過來唸。我們把這些相關的概念，整理成圖四。

圖四 少數族群語言教育權



陸、結 語

加拿大少數族群的語言權利有兩種保障的方式是，也就是地域式、以及個人式，前者是指在聚居的地方作為官方的語言，特別是日常生活的主要語言，後者則是指當少數族群離開原鄉以後，如何能確保其子女的母語受教權。就歷史的發展，各省有各種不同的相關法案，只不過，徒法不足以自行，當政權更迭之後，往往對於法律的適用及執行有不同的見解、甚至於大打折扣，也因此，少數族群的家長必須對簿公堂，讓司法部門來做最後的裁決。

在我國，經過百年的國語政策，少數族群的母語、或是族語淪為邊陲化。儘管近二十多年來的努力，各族群母語仍然面對瀕臨消失的挑戰，即便是在人口聚居的原鄉。如果從供給面來看，語言學習必須有明確的法律基礎，尤其是以母語受教權出發，而非點綴式的母語學習，我們應該有比較通盤的語言法、或是少數族群語言權利保障法，讓各級政府、以及教育機構有可以遵循的依據。

他山之石，我們的規劃可以有兩個方向。首先是在人口聚居的原鄉，譬如南北客、或是 30 個原住民族鄉鎮，因地制宜，可以分別與客語、或是族語為當地的官方語言，至少可以與華語平起平坐，訓令公家機構、以及公共場合的語言使用以母語為中心，包括行政單位、議會、學校、警消、醫院、車站、以及百貨公司等等。換句話說，讓地方政府有法律依據，可以超越目前曉以大義的方式、兼顧胡蘿蔔與棍棒，提供更友善的母語環境。

另一方面，對於離開原鄉的少數族群來說，應該可以把自己的母語權帶著走，也就是說，我們應該在公共場合鼓勵使用母語，當然，前提是每個公民應該在學校有機會學得起碼的他族的族語，循序漸進，而不同職業、或等級也應該有更高的要求。另外，更重要的是在混居的情況下，在尊重少數族群意願的前提下，要求地方政府設置班級、甚至於專門學校，使用母語來從事教學。

參考文獻

- Banks, Margaret A. (1996). Defining “Constitution of the Province” : The Crux of the Manitoba Language Controversy. *McGill Law Journal*, Vol. 31, 466-79.
- Britannica Kids. (2015). *Canada: Anglophone and Francophone populations*. Retrieved from: <http://kids.britannica.com/elementary/art-92315/Distribution-of-majority-Anglophone-and-Francophone-populations-in-Canada> (2015/9/24)
- Burnaby, Barbara. (2007). *Language Policy and Political Issues in Education*. Retrieved from: <http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/bitstream/handle/10315/2890/CRLC00349.pdf> (2015/9/30)
- Canadian Encyclopedia. n.d. *Ontario Schools Question*. Retrieved from: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/ontario-schools-question/> (2015/9/26)
- Canadian Geographic. (1994). *Canada's Francophone Population. July/August*. Retrieved from: <http://www.canadiangeographic.ca/magazine/ja94/alacarte.asp> (2015/9/24)
- Chouinard, Stéphanie. (2014). The Rise of Non-territorial Autonomy in Canada: Towards a Doctrine of Institutional Completeness in the Domain of Minority Language Rights. *Ethnopolitics*, Vol. 13, No. 2, 141-58.
- Chouinard, Stéphanie. (2015). *Interpreting 'Political Compromise' : Three Decades of Minority Language Rights Decisions at the Supreme Court of Canada*. Presented at the annual conference of the Canadian Political Science Association, Ottawa, June 2-4.
- De Souza, Mike. (2012, October 24). Census Canada 2011: French Remains Dominant in Quebec, Despite Immigration. *National Post*. Retrieved from: <http://news.nationalpost.com/news/canada/census-canada-2011-french->

remains-dominant-in-quebec-despite-immigration (2015/9/24)

Dubé, Natasha. (2008). *Minority Language Rights in Canada*. Retrieved from: <http://ualawccsprod.srv.ualberta.ca/ccs/index.php/constitutional-issues/the-charter/official-languages-of-canada-sections-16-22/51-minority-language-rights-in-canada> (2015/5/24)

Duff, Patricia A., & Duanduan Li. (2009). Indigenous, Minority, and Heritage Language Education in Canada: Policies, Contexts, and Issues. *Canadian Modern Language Review*, Vol. 66, No. 1, 1-8.

Garcia, Ofelia. c. (1999). *Minority Languages: Education*. Retrieved from: <https://ofeliagarcia.org.files.wordpress.com/2011/02/minority-languages-education.pdf> (2015/5/24)

Gruben, Vanessa. (2008). Language Rights in Canada: A Theoretical Approach. *Supreme Court Law Review*, Vol. 39, 91-130.

Historica Canada. n.d. *Ontario Schools Question*. Retrieved from: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/ontario-schools-question/> (2015/9/26)

Hudon, Marie-Ève. (2013). *Official Languages in Canada: Federal Policy*. Retrieved from: <http://www.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2011-70-e.pdf> (2015/9/30)

Kahn, Anwar (Andy) N. (1994). Minority Language Education Rights in Canada. *Journal of Law and Education*, Vol. 23, No. 3, 399-41.

Kelly, James B. (2012). Dialogue as Non-compliance: *Quebec and the Charter of the French Language*. Presented at the annual meeting of the International Political Science Association, Madrid, July 8-12.

Levy, Tamara. (2004). Minority Language Rights: What Matters?: A Comparison of Belgium and Canada. *Federal Governance*, Vol. 4, No.1. Retrieved from: <http://library.queensu.ca/ojs/index.php/fedgov/article/view/4410/4423> (2015/9/30)

- Lindsey, Edward H., Jr. (1983). Linguistic Minority Educational Rights in Canada: An International and Comparative Perspective, *Georgia Journal of International and Comparative Law*, Vol. 13, 515-47.
- Mady, Callie. (2010). Learning French as a Second Official Language: Reserved for Anglophones? *Canadian Journal of Educational Administration and Policy*, No. 99. Retrieved from: https://www.umanitoba.ca/publications/cjeap/pdf_files/mady-turnbull.pdf(2015/9/30)
- Ménard, Marion, & Marie-Ève Hudon. (2007). *The Official Languages in Canada: Federal Policy*. Retrieved from: <http://www.parl.gc.ca/content/lop/researchpublications/938-e.htm> (2015/5/24)
- Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL). (2015). *Fast Figures on Official Languages by Province and Territory (2011)*. Retrieved from: <http://www.ocol-clo.gc.ca/en/statistics/province-territory> (2015/9/30)
- Patten, Alan, & Will Kymlicka. (2003). Introduction: Language Rights and Political Theory: Context, Issues, and Approaches. In Will Kymlicka, and Alan Patten (Eds.), *Language Rights and Political Theory*(pp.1-51). Oxford: Oxford University Press.
- Ponting, Mike. (2006). Francophone Minority Identities and Language Rights in Canada. *Federal Governance*, Vol. 3, No. 1. Retrieved from: [library.queensu.ca/ojs/index.php/fedgov/article/view/4416/4430](http://www.library.queensu.ca/ojs/index.php/fedgov/article/view/4416/4430) (2015/9/30)
- Réaume, Denise. (2010). *Defining Language Groups: A Case Study of Eligibility for Minority Language Schooling in Canada*. Retrieved from: <http://www3.geh.ox.ac.uk/pdf/crisewps/workingpaper77.pdf> (2015/9/30)
- Richards, Robert G. (1991). Mahe v. Alberta: Management and Control of Minority Language Education. *McGill Law Journal*, Vol. 36, No. 1, 216-27.
- Richez, Emmanuelle. (2012). Francophone Minority Communities: The Last Constitutional Standard-Bearers of Trudeau's Language Regime. *International Journal of Canadian Studies*, Nos. 45-46. 35-53.

- Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. (1968). *Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, Book II, Education*. Retrieved from: <http://epe.lac-bac.gc.ca/100/200/301/pco-bcp/commissions-ef/dunton1967-1970-ef/dunton1967-70-vol2-eng/dunton1967-70-vol2-part1-eng.pdf> (2015/9/27)
- Savoie, Donald J. (1991). *The Politics of Language*. Retrieved from: <http://www.queensu.ca/iigr/pub/archive/reflectionpapers/Reflections9PoliticsofLanguageDonaldSavoie.pdf> (2015/9/30)
- Statistics Canada. (2012). *Linguistic Characteristics of Canadians*. Retrieved from: <http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/as-sa/98-314-x/98-314-x2011001-eng.pdf> (2015/5/24)
- Statistics Canada. c. (2012). *French and the Francophonie in Canada*. Retrieved from: http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/as-sa/98-314-x/98-314-x2011003_1-eng.pdf (2015/5/24)
- Tetley, William. (1982). Language and Education Rights in Quebec and Canada: A Legislative History and Personal Political Diary. *Law and Contemporary Problems, Vol. 45, No. 4*, 178-219.
- Wikipedia. (2015a). *Language Policies of Canada's Provinces and Territories*. (http://en.wikipedia.org/wiki/Language_policies_of_Canada's_provinces_and_territories) (2015/5/24)
- Wikipedia. (2015b). *Regulation 17*. (https://en.wikipedia.org/wiki/Regulation_17) (2015/5/24)
- Wikipedia. (2015c). *Manitoba Schools Question*. (https://en.wikipedia.org/wiki/Manitoba_Schools_Question) (2015/5/24)
- Wikipedia. (2015d). *Reference Re Manitoba Language Rights*. (https://en.wikipedia.org/wiki/Reference_Re_Manitoba_Language_Rights) (2015/5/24)
- Wikipedia. (2015e). *Legal Dispute over Quebec's Language Policy*. (https://en.wikipedia.org/wiki/Legal_Dispute_over_Quebec's_Language_Policy) (2015/5/24)

en.wikipedia.org/wiki/Legal_dispute_over_Quebec%27s_language_policy)
(2015/5/24)

Wikipedia. (2015f). *Section Twenty-three of the Canadian Charter of Rights and Freedoms*. (http://en.wikipedia.org/wiki/Section_Twenty-three_of_the_Canadian_Charter_of_Rights_and_Freedoms) (2015/5/24)

施正鋒（2004）。少數族群的權利——國際規約的考察。載施正鋒（編），台灣客家族群政治與政策（179-215 頁）。台北：翰蘆。

施正鋒（2006）。語言人權。載施正鋒（編），台灣族群政治與政策（79-88 頁）。台北：翰蘆。

附錄一

『皇家雙語暨雙文化委員會報告：教育』（1968）

9. Minorities, whether French or English, inevitably give priority to their own language. If the majority language is the sole language of instruction in the provincial schools, the survival of the minority as a linguistic group is menaced. Almost by definition a minority is exposed to a social environment in which the majority language is always present. The school must counterbalance this environment and must give priority to the minority language if the mother tongue is to become an adequate instrument of communication. Language is also the key to cultural development. Language and culture are not synonymous, but the vitality of the language is a necessary condition for the complete preservation of a culture.
10. On the other hand, the objective of preserving language and culture must not be interpreted narrowly. An educational system should aim to give every student the opportunity to develop his special talents and skills. In terms of equality, this opportunity should not involve any sacrifice of the student's cultural identity. But, for practical reasons, minority groups because of their smaller numbers cannot always have equivalent educational opportunities in their own language—for example, a secondary school must have a large enrolment before it can offer a wide range of courses and programmes. Furthermore, education is not merely an end in itself: it is expected to serve some social purpose and to prepare the student for a productive adult life. As well as linguistic and cultural equality, equality of access to higher education and equality of economic opportunity are also educational ideals which must be considered.
11. For a minority group, equal partnership means the possibility of preserving its linguistic and cultural identity. Living in a milieu where the other language and the other cultural group are omnipresent, those in the minority face serious difficulties in retaining the vocabulary, the ease of expression, and the modes

of thought of their own tongue. These difficulties are compounded for their children, who are often exposed to the majority language from the time they are able to play outside. The gradual loss of the mother tongue is inevitable without some institution to give formal instruction in the language and to enhance its prestige by according it some social recognition. At the same time, minority-language schools can adapt the curriculum to stress the cultural heritage of the minority group. The importance of such schools can scarcely be exaggerated, and it is not surprising that both official-language minorities have been deeply concerned about the establishment of minority-language schools.

附錄二

『1867年憲政法』

93. In and for each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following Provisions:

- (1) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any Right or Privilege with respect to Denominational Schools which any Class of Persons have by Law in the Province at the Union;
- (2) All the Powers, Privileges, and Duties at the Union by Law conferred and imposed in Upper Canada on the Separate Schools and School Trustees of the Queen's Roman Catholic Subjects shall be and the same are hereby extended to the Dissentient Schools of the Queen's Protestant and Roman Catholic Subjects in Quebec;
- (3) Where in any Province a System of Separate or Dissentient Schools exists by Law at the Union or is thereafter established by the Legislature of the Province, an Appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or Decision of any Provincial Authority affecting any Right or Privilege of the Protestant or Roman Catholic Minority of the Queen's Subjects in relation to Education;
- (4) In case any such Provincial Law as from Time to Time seems to the Governor General in Council requisite for the due Execution of the Provisions of this Section is not made, or in case any Decision of the Governor General in Council on any Appeal under this Section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that Behalf, then and in every such Case, and as far only as the Circumstances of each Case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due Execution of the Provisions of this Section and of any Decision of the Governor General in Council under this Section.

133. Either the English or the French Language may be used by any Person in

the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.

附錄三

『1982年憲政法』

PART I: CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

Equality Rights

15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.
- (2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Official Languages of Canada

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.
- (2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.
- (3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.
- 16.1 (1) The English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges, including the right to distinct educational institutions and such distinct

- cultural institutions as are necessary for the preservation and promotion of those communities.
- (2) The role of the legislature and government of New Brunswick to preserve and promote the status, rights and privileges referred to in subsection (1) is affirmed.
17. (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.
- (2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.
18. (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.
- (2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.
19. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.
- (2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.
20. (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where
- (a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or
- (b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

- (2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.
21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.
22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Minority Language Educational Rights

23. (1) Citizens of Canada
- (a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or
 - (b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province, have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.
- (2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.
- (3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

- (a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and
- (b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

General

- 27. This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.
- 29. Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.

PART VII: GENERAL

- 59. (1) Paragraph 23(1)(a) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.
 - (2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the legislative assembly or government of Quebec.
 - (3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)(a) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequentially upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

附錄四

魁北克省『官方語言法』（1974）

40. The language of instruction shall be French in the schools governed by the school boards, the regional school boards and the corporations of trustees.

The school boards, regional school boards and corporations of trustees shall continue to provide instruction in English.

An existing or future school board, regional school board or corporation of trustees cannot validly decide to commence, cease, increase or reduce instruction in English unless it has received prior authorization from the Minister of Education, who shall not give it unless he considers that the number of pupils whose mother tongue is English and who are under the jurisdiction of such body warrants it; in the case of cessation or reduction of such instruction, the Minister shall also take into account, when giving his authorization, the number of pupils otherwise qualified.

Nevertheless, the School Board of New Québec may provide instruction to the Indians and Inuits in their own languages.

41. Pupils must have a sufficient knowledge of the language of instruction to receive their instruction in that language.

Pupils who do not have a sufficient knowledge of any of the languages of instruction must receive their instruction in French.

42. It is the function of each school board, regional school board and corporation of trustees to determine to what class, group or course any pupil may be assigned, having regard to his aptitudes in the language of instruction.

43. The Minister of Education may however, in accordance with the regulations, set tests to ascertain that the pupils have sufficient knowledge of the language of instruction to receive their instruction in that language. He may, if need he, require a school board, regional school board or corporation of trustees to reassign the pupils on the basis of the results of those tests.

Such tests must take account of the levels of instruction, including kindergarten, for which the applications for enrolment are made, and of the age and previous education of the examinees.

The regulations must provide for an appeal to the Minister, who, before deciding the matter, must obtain the advice of a supervisory committee on the language of instruction established for that purpose. His decision is final.

44. The curricula must ensure that pupils receiving their instruction in English acquire a knowledge of spoken and written French, and the Minister of Education shall adopt the necessary measures to that effect.

The Minister of Education must also, take the necessary measures to ensure instruction in English as a second language to pupils whose language of instruction in French.

附錄五

『亞伯達法』（1905）

17. (1) Section 93 of The British North America Act, 1867, shall apply to the said province, with the substitution for paragraph (1) of the said section 93, of the following paragraph:

“Nothing in any such law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to separate schools which any class of persons have at the date of the passing of this Act, under the terms of chapters 29 and 30 of the Ordinances of the North-west Territories, passed in the year 1901, or with respect to religious instruction in any public or separate school as provided for in the said ordinances.”

In the appropriation by the Legislature or distribution by the Government of the province of any moneys for the support of schools organized and carried on in accordance with the said chapter 29 or any Act passed in amendment thereof, or in substitution therefor, there shall be no discrimination against schools of any class described in the said chapter 29.

Where the expression “by law” is employed in paragraph 3 of the said section 93, it shall be held to mean the law as set out in the said chapters 29 and 30, and where the expression “at the Union” is employed, in the said paragraph 3, it shall be held to mean the date at which this Act comes into force.